

淡江大學 102 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	西班牙文口筆譯 (二)	授課 教師	陳雅鴻 CHEN YEA-HONG
	ORAL INTERPRETATION AND TRANSLATION (II)		
開課系級	西語四 D	開課 資料	必修 下學期 2學分
	TFSXB4D		
系 (所) 教 育 目 標			
一、強化西語基礎能力及人文素養。 二、培育具國際觀全方位的西語溝通人才。 三、培育學生深造西語能力。 四、培育學生自主學習能力。			
系 (所) 核 心 能 力			
A. 通過西語檢定考試B1等級的能力。 B. 具備基本西班牙語之聽、說、讀、寫語言能力。 C. 具備基本筆譯之能力。 D. 具備西語國家文化、文學的知識。 E. 具備商務、觀光等實務西班牙文知識。			
課程簡介	此中級課程為訓練學生中翻西及西翻中之翻譯技巧		
	This is an intermediate course for translation skills with an aim to train the translation skills from Chinese into Spanish and vice versa		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。
(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	1具基礎之西譯中及中譯西之翻譯能力。2使學生具有撰寫西班牙文商用書信之翻譯能力。	1 To train students to be able to translate texts from Spanish into Chinese or Chinese into Spanish 2 To train students to acquire the ability of writing commercial correspondence	C3	ABCDE

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	1具基礎之西譯中及中譯西之翻譯能力。2使學生具有撰寫西班牙文商用書信之翻譯能力。	講述、討論	紙筆測驗、報告、上課表現

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◆ 全球視野	培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。
◇ 資訊運用	熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。
◇ 洞悉未來	瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。
◇ 品德倫理	了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。
◇ 獨立思考	鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。
◇ 樂活健康	注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。
◇ 團隊合作	體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。
◇ 美學涵養	培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。

授 課 進 度 表

週次	日期起訖	內 容 (Subject/Topics)	備 註
1	103/02/17~ 103/02/23	翻譯一篇文章	
2	103/02/24~ 103/03/02	翻譯一篇文章	
3	103/03/03~ 103/03/09	翻譯一篇文章	
4	103/03/10~ 103/03/16	翻譯一篇文章	
5	103/03/17~ 103/03/23	翻譯一篇文章	
6	103/03/24~ 103/03/30	翻譯一篇文章	
7	103/03/31~ 103/04/06	Vocation	
8	103/04/07~ 103/04/13	翻譯一篇文章	
9	103/04/14~ 103/04/20	翻譯一篇文章	
10	103/04/21~ 103/04/27	期中考試週	
11	103/04/28~ 103/05/04	翻譯一篇文章	
12	103/05/05~ 103/05/11	翻譯一篇文章	

13	103/05/12~ 103/05/18	翻譯一篇文章	
14	103/05/19~ 103/05/25	翻譯一篇文章	
15	103/05/26~ 103/06/01	畢業考試週	
16	103/06/02~ 103/06/08	---	
17	103/06/09~ 103/06/15	---	
18	103/06/16~ 103/06/22	---	
修課應 注意事項			
教學設備		電腦	
教材課本			
參考書籍			
批改作業 篇數		篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）	
學期成績 計算方式		◆出席率： 20.0 % ◆平時評量： % ◆期中評量：40.0 % ◆期末評量：40.0 % ◆其他〈 〉： %	
備 考		「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php 〉業務連結「教師教學 計畫表上傳下載」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。	